

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendicid al Señor obras todas del Señor y ensalzad por todos los siglos.

9- Engrandecemos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

كاتافاسيات دخول السيد الى الهيكل

- إِنَّ عَمَقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدِ اللَّجَجِ قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عَمَقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلِ تَرْبِيًا مَرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِتَسْبِحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

- يَارَبُّ يَاثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتِ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتَ قُدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أَمْكُ الْبَرِيئَةِ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدَيْنِ كَطِفْلٍ. فَأَمْتَلَأْتُ كُلَّ الْبَرَايَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

- إِنَّ أَشْيِعَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمْزِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُخْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَحْيِ أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَظَنَرْتُ إِلَيْهَا مَتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعْيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيئَةَ اللَّاهِجِينَ بِاللَّهِ وَحَلَلْتَ فِي بَتُولٍ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ:

إِنَّ الْفَتِيَانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَلْفَاقُ وَلَمْ يَضْرِبْهُمُ اللَّهُيبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَيْهَا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيُوهُ رَفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

- إِخْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ لِنَعْظَمَ إِلَيْهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ الْمُؤَلَّدِ بِكْرًا لِأَمٍ لَمْ تَعْرِفَ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ التَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةٍ مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en "FACEBOOK"
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 9 - Domingo 06-02-2022

17 de Mateo La Cananea EOT. 11

(Modo 8): **Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.**

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مَتَحْنَنٌ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكَيْ نَتَعَبَّقَنَا مِنَ الْآلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Modo 1 **Salve, oh Virgen Madre de Dios llena de gracia, porque de Ti resplandeció el Sol de Justicia, Cristo Dios nuestro; iluminando a los que están en las tinieblas. Alégrate y regocíjate, oh justo anciano, llevando en tus brazos al libertador de nuestras almas, y el que nos concede la resurrección.**



أفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، الممتلئة نعمة، لانه من أشرق شمس العدل المسيح إلها، منيراً الذين في الظلام. سر وابتهج أنت ايها الشيخ الصديق حاملاً على ذراعيك المعترك نفوسنا والمانح ايانا القيامة.

Tropario: modo 3: Oh Santo, luchador y médico sanador Elián, ruega a Dios misericordioso que conceda el perdón de los pecados a nuestras almas.

أيها اللابس الجهاد والطبيب الشافي إليان تشفع الى الإله الرحيم أن ينعم بغفران الزلات لنفوسنا.

Tropario de la Iglesia: **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بما أنك للمأسورين مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْجُنُودِ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ.

أيها العظيم في الشهاداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا

فنداق الدخول: يامن بمولدك أيها المسيح الإله المستودع البتولي

قدست. ويدي سمعان كما لاقى بركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب البشر

Del Kondakion (MODO I) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

Santoral: 06-12/02/2022

- 6- S.M. Elián de Homs. S. Bucolo, Fotios, Patriarca de Constantinopla.
- 7- S. Bartenio, de Lampsaco. S. Lucas El Justo.
- 8- S. M. Teodoro, comandante. P. Zacarías.
- 9- S. M. Nicéforo.
- 10- S. M. Jaralambos.
- 11- S.M. Vlasío, de Sebastia S. Teodora Augusta.
- 12- S. Meletio, arzobispo de Antioquia.

الرسالة EPÍSTOLA

Prok.: Ofreced y cumplid votos al Señor Nuestro Dios. Dios es conocido en la Iglesia.

Lectura de la 2a Carta del Apóstol

San Pablo a los Corintios (6:16b a 7:1)

Hermanos: Vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré entre ellos, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Por lo cual, salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor, y no toquéis lo inmundo; y yo os recibiré, y seré para vosotros por Padre, y vosotros me seréis hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso. Así que, amados, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى

أهل كورنثوس 6:16-7:1

يا إخوة انتم هيكل الله الحي كما قال
الله: اني سأسكن فيهم وأسير فيما
بينهم وأكون لهم إلهاً ويكونون لي
شعباً. فلذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا
يقول الرب ولا تَمَسُّوا نجسا، فأقبلكم
وأكون لكم أباً وتكونون لي بنين وبنات
يقول الرب القدير. وإذ لنا هذه المواعيد
ايها الأحياء فلنظهِر أنفسنا من كل
أدناس الجسد والروح ونكمل القداسة
بمخافة الله.

EVANGELIO الانجيل

Lectura del Santo Evangelio según S. Mateo (15:21-28)

En aquel tiempo, saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. Y he aquí una mujer cananea que había salido de aquella región clamaba, diciéndole: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio. Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces acercándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despídela, pues da voces tras nosotros. Él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel. Entonces ella vino y se postró ante Él, diciendo: ¡Señor, socórreme! Respondiendo Él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos. Y ella dijo: Sí, Señor; pero aún los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos. Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora.

بشارة القديس متى الانجيلي 15: 21-28

في ذلك الزمان خرج يسوع الى نواحي صور وصيدا واذا
بامرأة كنعانية قد خرجت من تلك التخوم وصرخت اليه
قائلة: ارحمني يا رب يا ابن داود، فان ابنتي بها شيطان
يعذبها جدا. فلم يجبها بكلمة. فدنا تلاميذه وسألوه
قائلين: اصرفها فانها تصيح في اثرنا. فأجاب وقال لهم:
لم أرسل الا الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل. فأنت
وسجدت له قائلة: أعثني يا رب. فأجاب قائلاً: ليس حسناً
ان يؤخذ خبز البنين ويلقى للكلاب. فقالت: نعم يا رب،
فإن الكلاب ايضا تأكل من الفتات الذي يسقط من موائد
أربابها. حينئذ أجاب يسوع وقال: يا امرأة عظيم ايمانك
فليكن لك كما أردت. فشفيت ابنتها من تلك الساعة.



San Elián - 6 de febrero

Médico Sanador y Mártir

Su nacimiento y crianza

Nació San Elián en la ciudad de Homs el siglo III, en el seno de una familia pagana, considerada una de las nobles en Homs.

Elián se crió con una fe sólida y de gran adoración a Dios. Maduró rápido, fue sabio, justo, caritativo y misericordioso con los pobres. Era hermoso en su apariencia y atuendo. La crianza en la fe de san Elián fue oculta de su padre porque la había recibido en secreto de su madre. Solía distribuir a los pobres lo que podía obtener de los regalos de su padre y trataba gratis a los enfermos. Los sanaba, claramente en el nombre de Jesús. La medicina de Elián se asoció con la bendición celestial del Señor Jesús, el médico de las almas y los cuerpos.

Este alboroto provocado por Elián llegó a oídos de los médicos, que los enfureció y cuando se llenaron de envidia, algunos de ellos se levantaron hacia su padre y le advirtieron.

El padre de Elián se molestó al escuchar lo que le dijeron sobre su hijo. Por lo tanto, su mente se

volvió hacia el jefe de los cristianos en Homs, su obispo Silwan. El padre de Elián exploró sus noticias y supo que él y sus asistentes, el diácono Lucas y el lector Máximos, predicaban a Cristo abiertamente en la ciudad, los que fueron detenidos y entregados al gobernador para que los metiera en la cárcel. Los tres fueron torturados por lapidación, golpeados y heridos, mientras alababan a Dios y le pedían fuerza y paciencia. Se mencionó que el Señor los apoyó con Sus señales, las que hicieron bramar de asombro a los presentes. Cuando Elián escuchó la noticia, corrió hacia ellos, besó sus ligaduras y se entristeció por ellos. Así es que el ejército del gobernador lo arrestó, lo llevó con su padre y le contó lo que había hecho.

Khastaris, su padre, en presencia de muchos asistentes temió por sí mismo y por su reputación, y ordenó que llevaran a su hijo ante el gobernador.

Su martirio

La impaciencia de Khastaris en la conversión de su hijo Elián al culto de dioses paganos, luego de ser torturado, encarcelado, golpeado y sometido a las torturas más severas, ordenó que le hiciera clavos para clavarle en la cabeza, lo que hizo cuando el herrero le trajo los clavos. Se los metió en la cabeza, luego ordenó a los soldados que lo soltaran para que muriera lentamente como ejemplo para todos. Elián salió con esfuerzo a una cueva al este de la ciudad, donde se hacía cerámica. Allí oró y entregó el alma.

Al día siguiente, el alfarero dueño del lugar, que era un cristiano en secreto, vio muerto a Elián y se puso feliz de encontrar su cuerpo, pero temía que los paganos hubieran tendido una trampa para los creyentes colocando el cuerpo allí. Luego esperó hasta el día siguiente. Entonces, Elián vino a él en un sueño por la noche y le pidió que lo llevara a la Iglesia de Archæa, donde las ovejas de Cristo se encontraban en secreto.

Archæa es la primera iglesia atribuida a los apóstoles Juan y Pedro. La iglesia también lleva el nombre de Santa Bárbara. Fue construida en el palacio de una mujer que creyó en Cristo después de que su hijo fuera curado por la mano del obispo Gerásimos, quien fue establecido por los dos apóstoles como discípulo de la ciudad de Homs y dependencias. A esta iglesia llegó el alfarero llevando el cuerpo de San Elián. Los creyentes lo recibieron con alegría, y cuando tomaron el cuerpo, lo pusieron "al este del altar en una cama, y comenzaron a ser bendecidos por el cuerpo".

En el tiempo del emperador Teodosio el Grande (380-395), el obispo Bulos de Homs construyó una iglesia donde fue sepultado San Elián, la que existe hasta el día de hoy.